

ID:L-SP0005

データ収集日:2023年5月31日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/cCYcia8uXZU>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。				
2	あ、はじめまして。					
3		えと、A[先生の名前]さんの生徒さんですか。	Eh, pregunta si soy un estudiante de A先生.	えーと、私が「A先生」の生徒なのかと質問しています。		
4	えー、私は、A…A先生の学生です。					
5		あ、はじめまして。				
6	私はB[協力者の名前]と申します。					
7		あ、私はC[会話相手の名前]です。	Eh, me ha dicho que ella es C cuando me he presentado yo.	えーと、私が自己紹介をしたあとで、彼女はCだと言いました。		
8	あ、よろしくお願いします					
9		よろしくお願いします。はじめまして。				
10	あの、日本のかたですか。					
11		はい、日本人です。				
12	いいですね。私は日本のことが大好きです。					
13		ああ、そうなんですか。	Eh, bueno, le pregunto sobre si... O sea, cuánto tiempo llevaba, vamos, estudiando japonés y, y le he dicho que unos cinco años.	えーと、まあ、私から質問しています…あー、私が彼女に日本が好きだと言って、そしたら、彼女は、その、驚いて、文、文を強調するために「そうですか」と言っています。		
14	そうです。					
15		ここで、日本語を勉強してるんですか。				
16	そうですね。今、えー、えー、このD[学習機関の名前]に日本語を勉強しています。たぶん5年ぐらい。					
17		5年？5年この…	Me preguntó sobre si... O sea, cuánto tiempo llevaba, vamos, estudiando japonés y, y le he dicho que unos cinco años.	彼女が質問しています…つまり、私が日本語の勉強を、その、どれくらいしていたのかと、そして、私が5年間くらいと言いました。		
18	そう、このDに5年です。大学のときに、あの、日本語の勉強を始めたんだ。		Me pregunta si aquí en, en el Centro D es donde, donde estoy estudiando y le digo que sí.	私が勉強をしている場所がここDセンターなのか、Dセンターなのかと彼女は質問していて、そして、私はそうだと言いました。		
19		あー、えと、E[大学の名前]大学ですか。	Me pregunta si en la Universidad de E.	E大学でなのかと彼女は質問しています。		
20	そう。E大学でコンピューター…エンジニアを勉強して、今は働いているから。					
21		あー、働きながら、えと、日本語を勉強している…	Eh, me pregunta que si mientras estoy trabajando, eh, estoy estudiando japonés. Para confirmar lo que le he dicho.	えーと、私が仕事をしながら、えーと、日本語の勉強をしているのかと彼女は質問しています。私が言ったことを彼女が確認しようとして。		
22	はい。					
23		あー。なるほど。じゃ、F[場所の名前]は何年住んでるんですか。	Me pregunta que cuánto tiempo llevo viviendo en F.	Fに住みはじめてどれくらいになるのかと私に質問しています。		
24	今はFに住んでないけど、でも大学のときに5年ぐらい。					
25		あー、5年。長い。	Me dice que, vamos, cinco años y dice que, 長い, como que 'mucho tiempo'.	その、5年間だと言っています、そして、「長い」、なんか長い時間だと言っています。		
26	今は、あの、G[場所の名前]に住んでいます。					
27		あー、G？ここからどん、何時間ぐらい？	Me pregunta que cuánto tiempo se tarda en llegar a, a G y, bueno, le respondo.	Gまで時間がどれくらいかかるのかと私に質問して、そして、まあ、私は返事をしています。		
28	近いです。あの、車で、あの30分ぐらいかかります。					
29		あー。いつも車で来てるんですか。	Me pregunta si siempre vengo en coche y..	私がいつも車で来ているのかと質問して、そして…		
30	そう。					
31		あー、なるほど。出身はどこなんですか。	Me pregunta que de dónde soy; o sea, dónde es mi, mi ciudad natal.	私がどこ出身なのかと質問しています、つまり、私、私の生まれた都市がどこなのかと。		

32	えー出身は、あの、Fの近くに、の、村がある。あの、Hという村[笑う]、難しいですね。長い。				
33		難しい…村。小さい村ですか。	Me pregunta si es un pueblo pequeño.	小さい村なのかと私に質問しています。	
34	えー、まあ日本に比べて小さいですね。えーあなたは？あの、今スペインに旅行ですか。				
35		えと、私は、えー9月、去年の9月から、えっと留学で来てて、	Eh, ella me ha dicho que es, eh, una estudiante de intercambio de la universidad desde septiembre del año pasado.	えーと、彼女は、えーと、去年の9月から大学の留学生だと言いました。	
36		6月にもう来月、日本に帰ります。	Y me dice que en, en junio de, del año que viene que va a volver a, a Japón.	そして、来、来年の6月、6月に彼女が日本、日本に帰ると言っています。	
37	あ、そうですか。				
38		はい。			
39	今までのスペインはどうだった？				
40		すごく、すごくいい経験でした。	Eh, ha dicho que... Le pregunté sobre qué tal su experiencia en España y ha dicho que ha sido una experiencia muy, muy buena.	えーと、彼女が言ったのは…私が、スペインでの体験がどうかと質問したら、とても、とてもいい体験になったと彼女は言いました。	
41	おー。どこを、どこへ行きましたか。スペインの中で。				
42		えー、旅行で？旅行だと。えとー、最初に行ったのがサンセバスティアンとか、	Eh, me comenta sobre los viajes a los que ha ido y dice, al principio, a San Sebastián, y, bueno, y otros, otros sitios que comenta.	えーと、彼女がしてきた旅行について話してくれて、そして、最初にはサンセバスティアン、それから、まあ、ほか、ほかのいくつかの場所についても話しています。	
43	あ。				
44		あとビルバオ、サンタンデル行って、最近は4月のFeria de abrilで、	Y me ha dicho que últimamente, en abril, pues fue a la, a la Feria de Abril.	そして、最近、4月は、その、フェ、フェリア・デ・アブリルに行ってきたと言っていました。	
45	おー。Feria de abril。いいですね。				
46		セビーリヤ行って。5月に家族が来たんですよ。	Y me comenta que en mayo ha venido su familia.	そして、5月には彼女の家族が来ていたと話しています。	
47	おー。日本の家族？おー。				
48		はい。両親が。お父さんとお母さんが来て、バルセロナとマドリードとトレド[笑う]。	Me comenta que han venido sus padres, 両親.	彼女の両親、「両親」が来ていたと話しています。	
49	スペイン気に入ったか？				
50		すごい気に入ってました[笑う]。	Eh, me comenta a qué sitios ha ido con, con ellos y comenta que bien la experiencia.	えーと、両親、両親と一緒にどこに行っていたのかを話してくれて、それから、体験がよかったと話しています。	
51	嬉しいです。私は、あの2週間前ぐらい、あの日本から戻った。				
52		えっ？			
53	そう、1か月ぐらいあそこに住んでた。				
54		えー、そうなんですね。			
55	そう。				
56		どうでしたか。	Eh, me, vamos, se sorprende, eh, sobre lo que le comento y, eh, me, me pregunta qué qué tal, eh, mi experiencia pues en, en Japón.	えーと、私に、そうですね。彼女は驚いています。えーと、私が話したこと、そして、えーと、どう、どうかと私に質問してくれます。えーと、私の、その、日本、日本での体験が。	
57	すばらしい、すばらしいと思います。				
58		どこに住んでました？	Me pregunta sobre dónde viví cuando estaba en Japón	私が日本にいたときにどこに住んでいたのかと質問しています。	
59	あの、1週間は東京に、				
60		おー。			
61	そのあとですぐ、えー神戸に住んだ。彼女と一緒に。				
62		えー。			
63	最初のスペインの旅行は、あの、えー去年の11月。でもそのときは2週間だけだったから。今はゆっくりで、ゆっくり日本を楽し…				
64		1か月。	Eh, bueno, confirma diciéndome que tranquilamente un mes, pues, como para confirmar que es el tiempo que he estado tranquilamente en, en Japón. Un mes.	えーと、まあ、ゆっくり1か月間と言って彼女は確認しています、その、なんか私が日本、日本にゆっくりいた期間であることを確認するためです。1か月間です。	
65					日本で1か月間ゆっくり過ごしたのはBさんなんですよ。
66			Sí, yo lo digo y ella, y ella lo vuelve a repetir para confirmar el, para confirmar la, la frase.	はい、そうです。私がそう言って、彼女、彼女はそれをその、文、文を確認するためにそれを繰り返しています。	
67		なんかアパートとかを借りたんですか。	Me pregunta si he alquilado algún apartamento o algo así.	私がどこかのアパートでも借りたのかと質問しています。	
68	えー、東京のいるあいだに、えーホテルに住んだ。				

69		あー。				
70	えー、そのー、神戸に行ったときに、えっとー、彼女のうちに。					
71		ああ、日本人の。	Me pregunta si mi pareja es japonesa.	私の恋人が日本人なのかと質問しています。		
72	あーそうそう。					
73		へー。神戸に住んでる…神戸出身？	Eh, me, vamos, me pregunta si, si ella es de, de 神戸. Me pregunta si es, dice como 神戸出身 . Asume que es eso, y, y yo le corrijo diciendo que es de 奈良.	えーと、私に、そうですね、私の、私の彼女が、彼女が「神戸」出身なのかと質問しています。「神戸出身」とか言って、そうなのかと質問しています。彼女はそうだと思いこんでいましたが、違いますと、「奈良」だと私は言いました。		
74	奈良の出身だけど、今は神戸に住む。					
75		ええー、すごい。どこが一番好きでしたか、日本の。	Y me pregunta ahora que cuál es la, el lugar que más me gustó de Japón.	そして、今度は、私が日本の中で最も気に入った場所、場所がどこなのかと質問しています。		
76	うーん。たぶん有馬温泉は、すばらしかった。					
77		有馬温泉？有馬温泉ってどこでしたっけ？	Y me pregunta que dónde está, eh, 有馬温泉 porque no lo recuerda muy bien.	そして、彼女は「有馬温泉」が、えーと、どこにあるのかと、あまりよく覚えていないため、質問しています。		
78	えー、有馬温泉は、あの一神戸の近くに、					
79		あー。				
80	そうそう。だぶんあの、1時間ぐらい？かかる。					
81		あー。行ったことないです。	Comenta que ella no, no ha ido nunca	彼女は1度、1度も行ったことがないと話しています。		
82	すばらしいです、旅館は。					
83		[笑う]あー。				
84	旅館の食べ物、料理はすごいです。とても[聞き取り不能]すばらしかった。					
85		あー。日本の、その、食べ物は好きですか。	Me pregunta si me gusta la comida japonesa.	私が日本料理が好きかどうか質問しています。		
86	めっちゃ。					
87		[笑う]そうですね。				
88	そうそうそう。日本の、日本の料理は、あの、おいしいだけでなくて、あの、たぶん、えー、油は、あのースペインに比べて、えー、ないだと思います。					
89		あー。確かに。ヘルシーかも。	Eh, me da la razón en plan de, en plan, utilizando 確かに, que es como 'es verdad', como dándose cuenta también de que lo que he dicho pues es correcto.	えーと、彼女はなんか、たしかにという意味の「確かに」を使って、私に同意してくれます、なんか私が言ったことはもっともだと気づいたかのように。		
90	そう。もっとヘルシーかもしれません。		Sí, y comentamos que es más sana.	そうですね、そして、よりヘルシーだと私たちは述べています。		
91	だからちょっとやせた。そう。1か月に。					
92		[笑う]。				
93	すばらしい。しゃぶしゃぶ食べたあとに、					
94		あー。私が今一番食べたいのはしゃぶしゃぶ。	Comenta que lo que más quiere comer ella ahora es しゃぶしゃぶ.	彼女が今一番食べたいものがしゃぶしゃぶだと言っています。		
95	しゃぶしゃぶ？あの、そのー、えーと、1か月、えー日本にいるあいだにしゃぶしゃぶ1回だけ食べたことあるけど、でも、また食べたい。					
96		[笑う]また。				
97	そうそうそう。					
98		え、何回行ったことあるんですか。2回？	Me pregunta que cuántas veces he ido a Japón y me pregunta que si dos, y yo le digo que sí.	私が日本に何回行ったことがあるのかと、そして、2回なのかと質問してくれて、そのあと、私はそうだと言いました。		
99	2回2回。それに、あの、この、え、今年の11月にまた戻る。3か月、戻る。					
100		おー。どんどん長くなる[笑う]。	Eh, comenta que cada vez se hace más largo utilizando どんどん, una オノマトペ.	えーと、「オノマトペ」である「どんどん」を使って、どんどん長くなっていくということを話しています。		
101	そうそうそうそう。					
102		それも神戸ですか。	Me pregunta si otra vez en, en Kobe.	再度神戸、神戸なのかと質問しています。		
103	そう。あの、彼女のうちに。住むつもり。					
104		ほかの場所には行ったんですか。神戸の近くとか。	Eh, pregunta si voy a ir a otros, otros sitios.	えーと、私がほか、ほかの場所にも行く予定なのかと質問しています。		

105	えーたぶん、あの一、最初の2週間は、えー友だちと一緒に東京にくつもり。				
106		うん。			
107	そのあとでたぶん京都も、				
108		京都。うんうん。			
109	大阪も、えー行くつもり。そのあとで彼女と住む、えー住む、予定があるけど。				
110	もう、たぶん加賀温泉も行くつもり。				
111		おー。温泉好きなんですか。	Me pregunta si me gusta 温泉。	私が「温泉」が好きかどうか質問しています。	
112	そうそうそうそう。				
113		めずらしい。[笑う]。	Y comenta que es algo extraño.	そして、それがめずらしいことだと彼女は話しています。	
114	そうそう。熱いだけでも気持ちいい。その温泉のあとで、いいですよね。				
115		日本人は温泉好きだけど、ほかの国の人たちは好きじゃないのかと。	Eh, ella comenta que pensaba que, aunque los japoneses les gusta mucho las 温泉, que pensaba que a los extranjeros realmente no les suele gustar mucho 温泉。	えーと、日本人は「温泉」が大変好きでも、海外の人は実は「温泉」があまり好きではなかったりすると考えていたと、彼女は話しています。	
116	たぶんほかのの、えー、あの、えー、国の人、えー、は、たぶんあの温泉はサウナみたいなものだと思うんだ。でもぜんぜん違うから。				
117		たしかに。うーん。	Otra vez vuelve a comentar que, eh, o sea, se da cuenta de que lo que digo tiene razón; entonces, me da la razón con el 確かに。	彼女はそのことを再度話しています、えーと、ですから、私が言っていることがもっともだということに彼女は気づき、それで、「確かに」を使って同意を示してくれます。	
118	試したあとで、そう。				
119		あー、好きになる。			
120	そうそうそうそう。好きになるよ。				
121		うん、なるほど。	Y, ahora, como comenta なるほど, en plan, como, o sea, una manera de, de darse cuenta de [聞き取り不能]。	そして、今度は、「なるほど」と言っているの、で、なんか、その、ですから、彼女、彼女は気づいています。[聞きとり不能]に。	
122		私はスペインの、えー、トルティージャとチョリソ。			
123	おーチョリソ？				
124		あと、ボカディージョ。			
125	おーボカディージョ。どんなボカディージョ？				
126		あ、チョリソが入っているやつ[笑う]。	Y ahora me comenta sobre la comida que le gusta de España.	そして、今度は、彼女が好きなスペインの料理について話しています。	
127	Bocadillo de chorizo[笑う]。				
128		が好きだからたぶん、日本に戻ったら、うん、恋しい[笑う]。	Y comenta que, eh, cuando vuelva a Japón, pues que es complicado encontrar el chorizo.	そして、彼女は、えーと、日本に帰ったら、その、チョリソを見つけるのが難しいと話しています。	
129	なつかしいよね。チョリソ日本には売ってない。				
130		しかも、飛行機にチョリソはだめだから、	Y también comenta que, no solo eso, sino que, encima, no puede llevarlo porque no se puede llevar en el avión.	そして、それだけではなく、その上、飛行機に持ちこむことができないから、持って帰れないという話もしています。	
131	だめです。そうそうそう。Quesoは、Quesoはいいだと思います。				
132		あー、quesoはいい。でもチョリソ。チョリソがいい。	Pero comenta con que, aunque el queso bien, pero que ella preferir ía poder llevar el chorizo.	しかし、チーズはよしとしても、彼女はチョリソのほうを持っていくことができれば嬉しいと話しています。	
133	チョリソとjamónはだめだな。				
134	そだね。その、ワインは？好きですか。				
135		ワインは…そんなに。でもスペインの、	Comenta que el vino no le gusta tanto; o sea, no le gusta demasiado. Y pregunta sobre si...	彼女はワインがそれほど好きじゃないと、つまり、あまり好きではないと話しています。そして、質問を…	
136		おいしいですか。	Sobre, pregunta si, si está bueno el vino de España.	質問しています、その、スペインのワインがおいしいのかと。	
137	スペインのワイン？おいしいだと思います。				
138		あー。			
139	有名だから。あの、リオハのと、あの一、この、こちら辺の、あのGの近くにIのワインも、有名です。				
140		あー。			

141	でもちょっと強いかもしれない。				
142		あんまり違いが。	Hm, no le comenta que no le gusta demasiado, en plan, que sea así fuerte y...	うーんと、その、ちょっと強いのが、なんか、あまり好きじゃないと話しています。	
143					彼女はそれがあまり好きじゃないということなんですね。
144			Sí, no le gusta.	はい、好きではないそうです。	
145	そうそうそう。フランスのワインはちょっとやさしいから、おなかに。				
146		あ、あと、オリーブオイル。	Y también comenta sobre, en plan, sobre el aceite de oliva. Como para sacar el tema del aceite de oliva.	そして、オリーブオイルについても、なんか、話しています。オリーブオイルの話題をなんか持ちだすために。	
147	あ、オリーブオイル、めっちゃおいしい。スペインの。				
148		持って帰りたい。	Y comenta que quiere llevarse a casa también aceite de oliva.	そして、オリーブオイルも家に持って帰りたいと話しています。	
149	そうそうそうそう。ぜひ。日本にも、日本には、ちょっと高いから。				
150		そう、すごい高い。	Dice que es muy, muy caro.	とても、とても高いと言っています。	
151	それに、あの一えー、あなたはどこに住んでいるの？日本の中で。				
152		日本の埼玉。	Comenta que ella es de Saitama.	彼女は埼玉の出身だと話しています。	
153	あ、埼玉。				
154		そう、東京の近くです。	Que está cerca de Tokio.	東京の近くにあると。	
155	うんうん。				
156		あまりなにもない。なんにもない。	Comenta que no hay, que no hay nada por Saitama.	埼玉のあたりはなにもない、なにもないと話しています。	
157		あんま有名なところはない。	Que no hay ni sitios famosos tampoco.	有名な場所もないと。	
158	埼玉に？でも東京はいいだと思います。				
159		うん、東京に近いのはいい。	Pero comenta que, efectivamente, que esté cerca Tokio pues está bien.	ですが、東京が近くにあるのが、その、たしかにいいと話しています。	
160	そう。				
161		でも大学は千葉。	Eh, pero comenta que ella fue a la Universidad de Chiba.	えーと、しかし、彼女が千葉大学に通っていたと話しています。	
162					通っていた、過去形ですか。
163			Perdón, que está, que la universidad es la de Chiba, perdón.	すみません、大学があるのが、大学が千葉大学であると、すみませんでした。	
164	あ、千葉。				
165		千葉で、ディズニーランドが近いです。			
166	おー、ディズニーランド、彼女と一緒に住む、えー、つ、行くつもり。				
167		えー。絶対楽しい。	También comenta que allí en Chiba estaba, eh, Disneyland. Y que es muy, muy divertido.	あそこ千葉には、えーと、ディズニーランドがあったとも話しています。そして、とても、とても楽しいと。	
168	そうそうそう、めっちゃ楽しい。				
169		[笑う]うん。			
170	それに、えっと、一番大好きな日本料理は？なんですか。				
171		えー。うーん、ラーメン。ラーメン。	Comenta que lo que más le gusta de la comida japonesa es <i>ramen</i> .	日本料理の中で彼女が一番好きなものがラーメンだと話しています。	
172	日本人みんな、いつもラーメン[笑う]。そうそうそう。				
173		ラーメン。			
174	スペインにいるあいだに、あの一、いろんな日本人に聞いたら、みんな、ラーメンが食べたい。ラーメンラーメン。				
175		寿司は、なんかFのカルフルの寿司とかおいしい。	Eh, comenta que, que eso, qué tal el, el sushi de, de Carrefour, eh, y, en plan, como para saber qué tal es.	えーと、ですから、カルフルの、カルフルの寿司が、寿司がどうなのかと、えーと、話しています、そして、なんか、それがどうなのかを、なんか、知るために。	
176					彼女の発話は、疑問文でしたか、それとも肯定文でしたか。

177			Eh, me pregunta, porque, o sea, después de utilizar el おいしい, para indicar que es... Pregunta si, si realmente está, está rico; supongo que lo habrá visto y pregunta sobre, sobre si está bueno.	えーと、彼女は私に質問しています、というの、つまり、「おいしい」を使ってから、彼女が示しているのは…それが本当に、本当においしい、おいしいのかと質問しています。彼女はそれを見たことがあるんでしょうが、おいしいのか、おいしいのかと質問しているんだと思います。		
178		全然。				
179	全然おいしくない。		[笑う。]	[笑う。]		
180	やばいな。やめたほうがいい。					
181		えー[笑う]。				
182		日本のほうがおいしいけど、でもまあ、そんな変わりはないけど、ラーメンは全然違う。	Ella cree que el sabor de... Aunque el sabor de sushi, más o menos, puede ser parecido, lo que es completamente diferente es el ramen.	彼女が味について思っていることは…寿司の味はおおむね似ていることもあるが、ラーメンはまったく違います。		
183					彼女からすれば、カルフルの寿司の味が日本の寿司の味に似ている、ということなんですね。	
184			Si, ella no, o sea, no le parece tan diferente o, o no tan malo, pero que el <i>ramen</i> es algo que es completamente diferente, no tiene nada que ver. Para, en, en el mal sentido.	そうですね、彼女はそんなに、ですから、寿司はそんなに違うわけではない、あるいは、それほど悪くないと考えていますが、ラーメンはまったく違うもの、ぜんぜん別物であると。ですから、その、悪い意味ですね。		
185	そう、え、それは事実。スペインのラーメンは、うーん、スペインのEのラーメンは全然、全然違う。日本とは。そう。					
186		うーん、全然違う。そう、Fの。				
187	それは、それと、あの、寿司はまずいだと思う。					
188		[笑う]寿司は行ったんですか。回転、まわ、回る。				
189	回転、そうそうスシローに。					
190		あー、もう	Me pregunta si he ido a algún 回転寿司; <i>sushi</i> de, o sea, un sitio de sushi que va en las cintas. Y le contesto.	私が「回転寿司」に行ったことがあるのかと質問しています、つまり、ベルトコンベアに載せられてくる寿司の店です。そして、私が返事をしています。		
191		日本で？	Me pregunta que si en Japón y...	日本でなのかと質問してくれます、そして…		
192	そう。めっちゃ大好き。					
193	スシローは、スシローの寿司のクオリティは、たぶん、あの、スペインのレストランの以上です。回転寿司だけど。					
194		[笑う。]うんうん、あそこはスシロー、おいしい。	Comenta que... Supongo que es el, el nombre de algún pescado, シロイシ. Ah, dice スシロー. Ah, スシロー, おいしい, vale. O sea, al principio pensé que, o sea, había escuchado mal, y pensé que había escuchado algo como シロ, en plan, supongo que, pensé que era algún nombre de pescado. Pero, al volver a escuchar, entiendo que ha dicho スシロー, おいしい, o sea que se refiere a que el restaurante está, está bien.	彼女が話しているのは…「シロイシ」は、魚の名前、魚の名前なのではないかと思います。あつ、「スシロー」と言っています。あつ、「スシロー、おいしい」、わかりました。つまり、私は最初、なんか、聞きまちがえていて、「シロ」のようなことばが聞こえて、なんか、たぶん、魚の名前でもあると考えたんでしょう。しかし、今改めて聞いてみて、「スシロー、おいしい」と彼女が言っていることが聞き取れました。つまり、その店はいいい、いいと話しているんです。		
195	うんうん、私は一番大好きのはまぐろ。					
196		まぐろ？うん。私はサーモン。	Y ella comenta que lo que le gusta es el salmón. O sea, su favorito.	そして、彼女は気に入っているものがサーモンだと話しています。つまり、彼女の一番好きなものです。		
197	あーサーモン？サーモンもおいしいね。					
198		サーモンがおいしい[笑う]。				
199	食べたいな、日本の寿司。					
200		うんうん。				
201	それと、あのー、最初行ったとき、えーその、にーしゅ、3週間前、日本にいるあいだ、えと、台湾まぜそば、最初食べた。おいしかった。					
202		台湾まぜそば？えー食べたい。				
203	台湾まぜそばおいしかったな。また食べたい。					
204		おいしい。	Y se sorprende de que le haya comentado sobre 台湾まぜそば y, y comenta que, que está muy bueno, o sea, supongo que opina que ella también le gusta.	そして、彼女は私が「台湾まぜそば」の話をしたことに驚いています。そして、そして、とても、とてもおいしいと話していますので、彼女も気に入っていると思っているのかなと思います。		
205	ぜんぜん知らなかった、その料理。					
206		うん。まぜそば。めっちゃおいしい。ほんとに[笑う]。	Si, comenta que está muy bueno まぜそば.	そうですね、「まぜそば」がとてもおいしいと話しています。		
207	そうそうそう。驚いた。[聞き取り不能]					
208		[笑う]うーん、日本料理、すごい好きなんですな[笑う]。	Y me, me pregunta que realmente parece como que te gusta mucho la, la comida japonesa y le comento que sí.	そして、あなたは日本、日本料理が本当に、なんか、好きなようだねと言ってくれて、そして、私はそうだと言いました。		

209	そうそうそう。ぜんぶ好き。毎日コンビニ行って、いろんな食べ物を買って、うちに食べた。				
210		うんうん。スペインの食べ物は恋しくなかったですか。	Eh, aquí, cuando, eh, cuando me comentó, no entendí muy bien el コイシク. Ahora, de hecho, ahora no me acuerdo.	えーと、ここは、その、えーと、彼女が話していたときは、「コイシク」のところがあまり理解できませんでした。今、実際、今覚えていません。	
211	コイシク？				
212		恋しくなかったんですか。日本にいるあいだ。	Que es que si echaba de menos alguna comida de, de España mientras estaba en, en Japón.	私が日本、日本にいるあいだに、スペイン、スペインの料理の中で恋しくなったものがあったのかということです。	
213	あー。				
214		パエジャ食べたい、とか、トルティージャ食べたい、とか。	Me comenta así como paella o tortilla, si echaba de menos algunas de esas comidas y me apetecía comerlas mientras estaba en, en Japón.	彼女はパエジャやトルティージャなどを言っていて、その中から私が恋しくなって、日本、日本にいるあいだに食べなくなったものがあったのかと。	
215					つまり、パエジャやトルティージャの具体例のおかげで、恋しいという単語の意味を理解できたんですね。
216			Sí, justo, justo después de, de, de los ejemplos y lo que comentaba, ya me di cuenta de lo que significaba コイシー.	はい、そうですね、その、具体例と彼女が話していたことの、その直後、直後に、「コイシー」の意味に気がついたんです。	
217	たぶん、jamónとか				
218		あー、jamón。			
219	チョリソとか…そうそうそう。				
220		うん。それは恋しい、確かに。			
221	だって、ほかのはパンだけど、えー、Gのパンはめっちゃおいしいだから。				
222		あー。えー知らなかった。	Comenta que no sabía que el pan de G estaba muy, muy rico.	彼女はGのパンがとても、とてもおいしいということを知らなかったと話しています。	
223	そのパンが食べたかったけど、でも日本のパンは、も、おいしい…				
224		オッケー？[笑う]。			
225	おいしい、おいしい、おいしい、おいしい。いろんなパンがあるから。				
226		あー、まあ確かに。	Me da la razón de que efectivamente hay, en pan, en Japón, hay muchos tipos de pan.	パンには、日本には、パンの種類がたしかに多い、多いということに同意を示してくれます。	
227	まあまあパンがあるけど、おいしいパンもあるから問題ない。				
228		うん。でも、jamónとチョリソは全然違う。	Pero comenta que el chorizo y el jamón que hay en Japón son completamente diferentes.	ですが、日本にあるチョリソと生ハムはまったく違うと話しています。	
229	全然違う。				
230		あ、食べましたか。日本の。	Me pregunta si, si lo comí el, allí en Japón, el, el chorizo o el jamón.	私があそこ日本で、チョ、チョリソか生ハムを、食べた、食べたのかと質問してくれています。	
231	いえいえいえ。怖かった。[笑う]プラス、プラスチックみたい。プラスチックみたいだった。あの、スーパー、スーパーの同じだから。私は、あの、家族は、あのー、自分のチョリソとjamón作るから。				
232		[笑う]。えっ作る？	Se sorprende al, al, cuando le comento que, que sí, que, que mi familia, que hacemos embutido.	そうなんだと、その、私の家族が、私たちがエンブティードを作っているんだと私が話して、話したら、彼女は驚いていました。	
233	そうそうそう。				
234		え？、作れるんですか。	Y comenta así, o sea, que no sabía que si eso se podía hacer.	そして、なんか、その、作ることができるとは知らなかったと話しています。	
235	作れる。ブタがあるから。私のおじいさんは、あのブタのファームがあるから。				
236		それで作る。	Y, vamos, comenta que utilizando esos cerdos, pues, pregunta si con esos cerdos hacéis el, el embutido.	そして、そうですね、その豚を使って、その、その豚であなたちがエン、エンブティードを作っているわけなのかと質問してくれています。	
237	冬に、あの、ブタを、えー殺して、そのあとで、そのチョリソとか salchichónとか作る。				
238		salchichón。えー。すごいーい。	Se sorprende y dice que, que, que increíble que se pueda hacer eso.	彼女は驚いていて、そして、その、それが作れる、作れるなんてすごいと言っています。	
239	そうそうそう。いろんな、いろんなこと。				
240		どのくらい時間かかるんですか。冬。	Pregunta que cuánto tiempo se tarda más o menos en invierno en, en hacer el chorizo.	冬にチョリソを作る、作るのには、おおよそどれくらい時間がかかるのかと質問しています。	
241	チョリソ？チョリソの作りかた？				
242		そう、作るのに。			
243	あのー、たぶん…うーん、3か月ぐらい？3か月で[聞き取り不能]。				
244		えー、そう。すごい。	Comenta de nuevo lo mismo, que es impresionante o increíble.	再度同じ話を、それがすごい、あるいは、信じられないという話をしています。	

245		興味がある。	Creo que dice 興味がある, que 'interesante'; o sea, que tiene interés en el tema.	彼女が興味深いという意味の「興味がある」を言っていると思います, つまり, 彼女がこのテーマに興味があると。		
246	えーと, 日本, えー, 趣味, 趣味はどうですか。					
247		趣味? 趣味は				
248	あなたの趣味は?					
249		今はスペインの, えー歌? 歌, 音楽? 音楽を聴くこと,	Y le pregunto sobre sus, eh, aficiones y me comenta que, eh, aquí en, en España, pues escucha pues canciones o música.	そして, 彼女の, えーと, 趣味について私が質問して, ここ, ここスペインでは, えーと, その, 曲か音楽を彼女が聞いていると話してくれています。		
250	うん。					
251		と, うーん, 日本だったら, 日本の小説?	Y, si fuera en, si estuviera en, en Japón, pues, eh, su afición, pues sería leer, eh, novelas, eh, japonesas.	そして, もし日本でだったら, もし彼女が日本に, 日本にいるのだったら, その, えーと, 彼女の趣味は, その, 日本の, えーと, 小説を, えーと, 読むことだろうと。		
252		本を読むのが好き。	Le gusta mucho leer las novelas.	彼女は小説を読むことがとても好きです。		
253	おー。どんな小説? ミステリーとか?					
254		うーん。ミステリー, あの, 凄かなえっていう人。	Y comenta que, eh, una novela de misterio de una tal 凄かなえ.	そして, えーと, 「凄かなえ」とかいう人のミステリー小説のことを述べていて...		
255	あ。					
256		なんか, の, ミステリーがすごく好きで。	Y confirma que le gustan mucho las novelas de misterio.	そして, 彼女は, たしかにミステリー小説がとても好きだと言っています。		
257	ほ。日本の小説は,					
258		読んだことあるんですか。	Me pregunta si he leído, eh, novelas de, en japonés o japonesas.	日本語での, あるいは, 日本の, えーと, 小説を私が読んだことがあるのかと私に質問しています。		
259	まだ読んでない。だって, 漢字とっても苦手だから。難しいだと思います。					
260		[笑う] 私もスペインの読めない。読みたいけど。	Y también ella comenta que, que leer en, en español también le cuesta mucho.	そして, 彼女もスペイン語, スペイン語で読むことがとても難しいと感じると話しています。		
261	でも, でも読みたい。勉強しないと, 漢字。					
262		[聞き取り不能]				
263	マンガ, マンガは読むけど, マンガは漢字あまりないから。					
264		あー確かに。				
265	振り仮名もあるから問題ない。					
266		わかりやすい。絵もあるし。	Sí, comentamos sobre que el manga es fácil de entender, fácil de comprender.	そう, マンガがわかりやすい, 理解しやすいことについて私たちは話しあっています。		
267	そうそうそう。					
268		マンガはなにを読みますか。	Me preguntar qué leo de manga.	私がなんのマンガを読んでいるのかと質問しています。		
269	えー今は, あのONE PIECEとか。					
270		うん, 私も。	Ella también.	彼女もです。		
271	うん, いいね, ONE PIECE。とてもおもしろい。					
272		[笑う] 今とってもおもしろい。	Comentamos que, efectivamente, ahora, los últimos capítulos de ONE PIECE, muy interesantes.	今たしかにONE PIECEの最新の数話がとても面白いと, 私たちは述べています。		
273	そうそうそう。今は, 今日のはあの, 最後のチャプター読んだ。					
274		私はまだ読んでない。そう, その, 日本に帰ったら, 一気に読む, 一気に読む。	Comenta que ella todavía no ha leído nada sobre ONE PIECE y que su plan es que, una vez que vuelva a Japón, lo va a leer todo de golpe.	彼女はONE PIECEについてまだなにも読んでいなくて, そして, 日本に帰ったら全部一気に読むつもりでいると, 彼女は話しています。		
275	全部読む? おーいいね。ちゃんと我慢して[笑う]。					
276		[笑う]				
277	ほかのマンガ, あなたは? ほかのマンガは? 読む?					
278		ほかのマンガ...たくさん。	Comenta que lee otros muchos mangas.	彼女はそのほか多くのマンガを読んでいると話しています。		
279		えーなんだろう。進撃の巨人...				
280	あー進撃の巨人。					

281		とか、NARUTO…とか、	Comenta que ha leído 進撃の巨人、NARUTO…	「進撃の巨人、NARUTO」などを読んだことがあると話しています。		
282		HUNTER×HUNTER…				
283		あ、HUNTER×HUNTER。				
284		とか、ハイキュー？				
285		あーハイキューも。おーいいな。				
286		いやー、いっぱい[笑う]。	Comenta que muchos en general. O sea, hace unos cuantos ejemplos y ya está.	一般的な意味で、たくさんと言っています。つまり、いくつか例を挙げるにとどめています。		
287		いいな。私は、あの、スペインの進撃の巨人？のスペイン語バージョン？だった。				
288		すごいいい。	Comenta que está muy bien 進撃の巨人。	「進撃の巨人」がとてもいいと話しています。		
289		[聞き取り不能]進撃の巨人。えー私は、あの私の趣味？えーたぶん pádel？あの、テニスみたいなスポーツ？あの、壁…				
290		あー壁に。				
291		か、壁に打つ。ボール打って。				
292		ひとりで？	Me pregunta si es un deporte que se juega solo.	ひとりでやるスポーツなのかと質問しています。		
293		えーひとりじゃなくて、ひとりほかのスポーツだけど。あの、これは、あの、えーテニスみたいな。				
294		2人いて、壁に…	Eh, comenta que si estando dos y golpeando contra la pared. O sea, para confirmar sobre el, el tipo de deporte que es pádel.	えーと、2人いて、そして、壁に向かって打つものなのかと質問しています。つまり、パデルがどんな、どんな種類のスポーツなのかを確認するためです。		
295		2人いて、そうそうそう、そんな感じ。				
296		あーあーあー。				
297		それと剣道もやってる。				
298		剣道も。へー。ここで、Eで…				
299		そうそう。E大学の剣道部がある。				
300		あ、剣道部あるんですね。	Eh, se sorprende al escuchar que hay club de kendo en E.	えーと、彼女は、Eに剣道クラブがあることを聞いて、驚いています。		
301		うん。とても弱いけど、剣道部がある。				
302		[笑う]剣道難しい[笑う]。	Comenta que es muy difícil kendo.	剣道がとても難しいと話しています。		
303		私の、私たちの剣道は、先生はいつも、あの、優しい剣道やっています。				
304		ふーん[笑う]、大事大事。				
305		日本に比べてめちゃ優しい剣道やってる。				
306		[笑う]大事。				
307		怖いな。今年は、えー、日本の、日本のかたがいるから、とてもおもしろい。剣道の練習。				
308		へー。それ留学生？	Me pregunta si el compañero japonés que está en, en el club de kendo este año es estudiante de intercambio de otra universidad.	今年剣道、剣道クラブにいる日本人がほかの大学からの留学生なのかと質問しています。		
309		えー留学生。でも日本で勉強しているじゃなくて、アメリカで勉強してる。今は、えースペインにいるけど。				
310		アメリカからスペインに？	Me pregunta si desde América ha venido a España ese estudiante del que estamos hablando.	私たちが話題にしている留学生はアメリカからスペインに来ているのかと質問しています。		
311		そうそうそう。でも日本人です。				
312		へー。すごい面白い。その人は剣道…	Eh, me pregunta sobre, sobre ese chico. Y, eh, la corto un poco; imagino que iba a preguntar sobre si es, si es fuerte o, o algo, y le confirmo que sí.	えーと、彼女は、この、この男の人について質問しています。そして、えーと、私が少し話を遮ってしまっって。おそらく彼女は、彼が強い、強いのかとでも、質問しようとしていたと思いますが、私はそうだと認めています。		
313		でも、強い。強いな。とても速い。				
314		ああ[笑う]。何人ぐらいいるんですか、その剣道部。	Eh, me pregunta que más o menos cuánto tiempo llevo con kendo.	えーと、私が剣道を始めておおよそどれくらいになるのかと質問しています。		
315		剣道部？				
316		うん。				

317	えー、私は、あの、9年ぐらい？8、8年ぐらい。					
318		わあ。				
319	でも、えー、私の、剣道の、剣道部はいつも、えー、同じの人だから、あの、レベルは上がらない。難しい。					
320		[笑う]難しい難しい。				
321	でも、ほかの後輩、えーその剣道部に、あの、ある後輩が日本に行つて、それに剣道やってて、その、戻ったときは、めっちゃ上手になった。J[日本の大学の名前]に練習した。					
322		[笑う]J。へーいいな。あ、確かに、大学には、日本の大学には、なんか部活とか	Comenta que, que efectivamente en la universidad japonesa hay muchos círculos o, o, o clubes de diferentes actividades; entre ellas, pues, justo, estábamos comentando, pues de kendo.	日本の大学にはたしかに多くのサークル、あるいは、さまざまな種類のクラブ活動があると彼女は話して、話しています。それらの中に、その、ちょうど、私たちが話題にしていた、その、剣道のクラブが。		
323	そうそうそう。					
324		サークルとかがいっぱいあるから、あーいいかもしれない。	Y comenta que, que está bien eso de que, de que haya podido unirse. Supongo que es como un comentario.	そして、彼が入部できたこと、入部できたことがいい、いいと話しています。感想とかですかね。		
325	うんうん。					
326		E大学にはあんまり、なんかサークルとか部活とかなかったような…	Y ella comenta que parece como que en la universidad de E no habi a tantos círculos o grupos de actividades y demás, o al menos esa es la sensación que ella tiene.	そして、彼女は、E大学にはそれほどサークルや活動グループなどがなかったように、なんか、見えると、少なくともそれが彼女の印象だと話しています。		
327	んー、あるけど、でもスペインのことのサークル？うん。まああんまり有名じゃない。					
328		ああ。				
329	たぶん、スポーツのサークルは剣道だけ。バレーボールとか。					
330		ああ。				